|  |  |
| --- | --- |
| **ADA:** Āxkān nē nikān sepa, sepa timo..., kualtsīn timo..., timoahsih. Nē nikneki xinēchtapowi ox tikinīxmati yōn seki okuiltsitsí:n kinilwiah kuitanekmeh. Neh nō nikinīxmattok pero āmo nikmati ox yehwān nikinīxmati tein teh tikinīxmattok. | **ADA*:*** *Ahora nos volvemos a encontrar en este lugar. Yo quiero que me platiques si acaso conoces unos animalitos conocidos como* kuitanekmeh*. Yo también los conozco pero no estoy seguro si sean los mismos que tú conoces.* |
| **RMM:** Ahā. Īn kēmah, *este*, n' āmo nikmati de katīyeh tinēchnohnōtsa, *este*, onkakeh .... Neh nikmati ōme taman. Ōme taman tikinīxmatih de n' kuitanekmeh. Pero āmo nikmati kēyeh kin..., kit..., tikihtowah ōme taman pero neh nikita pané: iwki sah n' okuiltsitsí:n. Pero tikmatis tehwān tikihtowah sē, *este*ōme taman *porque* onkakeh tein tel..., teltawēlmeh, tein te..., tein tēltehti..., tel..., teltekehkehtsomah ata wān onkak tein āmo, āmo semi tē..., tēkīts..., tē..., tēkuih. Āmo nikmati kox yehwa *mismo*, tehwātsīn xā tikmattos kox yehwa *mismo* n' okuiltsitsí:n. Neh nikita pané: yehwa *mismo* pero sayoh ki..., kipata nēn tikihtowah tehwān *porque, este*, ¿kēní:w nikihtōs neh?, lohlō..., lōkohtikeh seki neli, tel..., teltē..., teltēsenkuih. Wān onkak āmo semi. | ***RMM:*** *Aha, si, este… no sé de cuáles me estés hablando. Yo sé que hay dos clases. Conocemos dos tipos de* kuitanekmeh*. Pero no sé por qué les …, porque decimos que son dos clases porque yo veo que todos son iguales esos animalitos. Pero quizá tú pensarás que reconocemos uno, digo dos clases porque hay unos que son muy bravos, que muerden mucho y hay otros que no, no molestan a uno. No sé si sean los mismos, tú tal vez sabrás si son lo mismo. Yo veo que se parecen mucho y sólo decimos que son diferentes porque, ¿cómo te diré? algunos son bravos de verdad, se abalanzan sobre uno. Y otros no son tanto así.* |
| **ADA:** Teltētantekih tikihtōsneki.  **RMM:** Mm, yehwa yōn. | ***ADA:*** *Lo que quieres decir es que muerden mucho.*  ***RMM:*** *Mm, eso es.* |
|  |  |
| **ADA:** Neh nō nikinīxmattok, moita nochi iwki sah n' okuiltsitsí:n wān āmo nikmati ox motāliah itech kowit. neh nochipa nikinita itech kāmpa, itech tepāmit. Kāmpa yōn kohkoyoktik tepāmit, ompa mokalakiah, ompa mochāntāliah. Nē tontōnal neh seki nikinahsik, nō ompa motāliah yōn tein pisīlnekmeh nō ompa motāliah wān neh nimokayāw nē. Nimokāyāw xā katka yehwa nēn pisīlnekmeh pero kēman niah nikinitato ya nē pēwak moyōnih wān teltēsenkuih wān pēwak nē niki..., nikimowtia wān tak nikmiktih sē wān nikihnekuik mahyá: yōn sakalimōn nēn iahwiākyo. Nō iwki ahwiāk īn okuiltsí:n. Wān nō mote..., kualtsīn mochāntia. Tamantik sah ichān, mahyá: yōn nochi takawih ika mochāntia pero nō kitālia, kāmpa mokalakia nō motēnchāntia kualtsīn kēmeh yōn pisīlnekmeh mokalakia. Nō kualtsīn nē kitāliah inin.... Kāmpa ika kalakih nō kualtsīn motachihchīwiah, yēk ihkuitik yōn pisīlnekmeh sayoh ke āmo kipia, yeh āmo, āmo yehwa yōn *cera* kēmeh pisīlnekmeh, *sino que* mahyá: yōn takawih sah nēn, ika nēn motachihchīwiah. Wān nimitsilia pos neh nimolia, ihkuitikeh n' okuilimeh pero neh nimolia ke nō sekīn *porque* īn mahyá: yehwa yōn sakalimōn ahwiākeh wān yōn oksekīn āmo, wān nō, nō kuitanekmeh. Pero yehwān āmo kualtsīn mochāntiah, tā yehwān kēmeh weli sah wān mahyá: tēnkoyoktik sah kāmpa kīkīsah wān ompa sempoliwtiowih *hasta* nē taihtik mokalakītih. Nō moyōnih. | ***ADA:*** *Yo también los conozco, se ve que todos son iguales estos animalitos pero no sé si habitan en los árboles. Yo siempre los he visto en, en la pared. En las aperturas de las paredes de piedra, ahí se meten y construyen su nido. Hace algunos días encontré a unos* kuitanekmeh *que también se ponen donde ponen su nido los* pisīlnekmeh *y por eso me equivoqué. Me equivoqué pensando que eran* pisīlnekmeh*, pero cuando ya me acerqué para verlos empezaron a alborotarse y amontonarse empecé a asustarlos para que se alejaran de mí y tal vez maté a uno porque [al acercar mi mano a la cara], percibí una aroma como a zacate limón. También así es el olor de este animalito. Y también construye bien su nido. Su nido es raro, parece ser hecho todo de prepóleos, pero también construye su entrada bonita como la de los* pisīlnekmeh*. También lo arreglan. Por donde entran también arreglan bonito, bien parecido a lo de los* pisīlnekmeh *sólo que no tiene cera como lo de los* pisīlnekmeh *sino que se arregla como si fuera de puro prepóleos.. Yo supongo y te cuento que son iguales esos animales [los dos tipos de* kuitanekmeh*], pero al mismo tiempo creo que son diferentes porque algunos tienen un olor parecido al zacate limón y los demás no huelen así y también, también son* kuitanekmeh*. Pero ellos [los* kuitanekmeh *en comparación a los* pisīlnekmeh*] no arreglan bien su nido, los* kuitanekmeh *lo hacen más sencillo como un agujero por donde salen uno por uno, y al mismo tiempo entran y desaparecen hasta llegar al fondo para refugiarse ahí. También se alborotan.* |
| **RMM:** Pos ke:mah, neli no: nikitani neh yōn  okuiltsitsí:n, nikān īn kāmpa nitekiti nō nik..., nikinitaka seki okuilimeh, yehwa n' tepānkēspan tein tikihtowa teh motāliah. Nō motapechtiah mahyá: tikihtowah tehwān, mahyá: ika s..., mahyá: ika tāltsí:n sah. Ompa kow..., ompa tekēspan kināl..., kināltālītih nēn imintapech wān ompa mo..., ompa nēn mo..., mochānchīwiah. Wān sekīn ata yōn tein tikihtowa teh tāl..., *este*, kuitanekmeh tāl..., ta..., tālihtik ata seki mo..., mochāntiah. Seki tein yōn tāl..., tekēspan motāliah wān sekīn motāliah itech n' tāl. Tak xā yeh monemi..., xā yehwa yōn tikihtōsneki teh, *por eso* tikihtowah tehwān tātamameh. Wān oksé: tein tikihtowa teh yōn ahw..., ahwiāk mahyá: tikihtowah tehwān mahyá: limōn, limōn, limōn, limōnahwiāk tikihtowa, yōn okuilimeh pos ayāmo teh nikmihtihtok sē yōn okuiltsí:n. Neh īpa nikinin..., nikinitani wān nikimiktiāni yehwa yōn tein tāl..., *este*, tālkuitanekmeh kinilwiah wān yehwa tein tepānkēspan motāliah, pero yōn neli tikihtōs teh, āmo ahwiākeh, āmo teh kipia nió:n, nió:n, nió:n, *este*, nió:n tei. Wān yehwa yōn neh nik..., īpa nikaki nēchtapowiah ke onkakeh neli, *este*, n' okuiltsitsí:n taman ahwiākeh sekīn. Pero āmo nikmati katīyeh eski *porque* neh nikinīxmattok ke *solamente* yehwa yōn tālkuitanekmeh wān yōn tepānkēspan mochāntiah yōn n' okuilimeh. Ōme taman. Entó:s komo tikihtōsneki de yehwa yōn xā pos, xā ēyi taman okuiltsitsí:n onkaskeh. *Porque* neh nikinīxmattok *solamente* yehwa yōn tein nimitsilia tein tepānkēspan mochāntiah wān yōn tein tālihtik mochāntiah. Neh nikitani, neh niki..., nimolia xā yehwān *mismo*, āmo | ***RMM:*** *Pues sí, de verdad yo también he visto esos animalitos aquí en donde trabajo, también he visto algunos animales, son los que se meten entre la apertura de la pared de piedra como tú me platicas. También hacen su nido, decimos, como si fuera, como si fuera de pura tierrita nada más. Ahí sobre los ár...., por la apertura de la piedra [o pared] adentro ponen, arreglan su nido, ahí construyen su casa. Y hay otros de los que tú me cuentas que dentro de la ..., este, son los* kuitanekmeh *que hacen su nido adentro de la tierra. Son unos que hacen su nido en las aperturas de la piedra y son otros los que se meten en la tierra. Quizás sean …, tal vez querrás decir que por eso [hacer sus nidos en distintos lugares] decimos que son diferentes. Y otro del que tú me platicas que huele, que tiene el olor como si fuera limón, que decimos que huele a limón, de esos animales todavía no he matado a ninguno. Esos animalitos siempre los he visto pero he matado de esos [otros] que les dicen, este,* tālkuitanekmeh *pero los que hacen su nido entre las aperturas de la pared de piedra, como dices tú [que algunos huelen a limón], no tienen ningún olor, no tienen nada, ni, ni, ni nada. Pero si he escuchado y me cuentan que existen otros animalitos que tienen una aroma diferente. Pero no sé cuáles serán porque yo conozco solamente a los* tālkuitanekmeh *[que hacen su nido en la tierra] y los que hacen su nido en la pared de piedra. Son dos tipos.*  *Entonces como hablas de otro [de olor de limón], tal vez habrá tres clases de animalitos. Pero yo conozco solamente a los que hacen su nido entre las aperturas de la pared y los que habitan dentro de la tierra. Yo he visto, yo…, pienso que quizá sean ellos mismos, ¿no será?.* |
| **ADA:** Pos āmo sē kimati. Neh yehwa sah yōn ōme taman nēn tein nikitak tepānkēspan mochāntiah, nimitsilia sē, mahyá: nochi takawih sah ika nē mo..., motachihchīwiah. Wān oksé: nimitsilia motachihchīwia kēmeh eskia yōn pisīlnekmeh motachihchīwiah kāmpa ika kalaktēwah wān oksé: āmo. Wān okseki eliwis sah motachihchīwiah, pitsotik sah, mahyá: kolol..., kiololtāliah nē ..., nō tepānkēspan, eliwis sah mahyá: ompa kiololtālihtiowih, nō mahyá: takawih, wān ompa motachihchīwiah. Sayoh ke yehwān āmo tēn..., āmo kualtsīn motachihchīwiah kāmpa ika kalakih. Wān sekīn nikinitani motāliah ihkó:n, eliwis sah, kāmpa ika eski, māski ika tāl wān nō, nō ompa kākalakih pero āmo nō kualtsīn motachihchīwiah kāmpa ika kalakih. Tamantik sah. Wān nō tēkuah eliwis, nochi tē..., nochi tētantekih. Āmo, nehjó:n, āmo nikihtōs, nehjó:n, kēmeh yōn tein kichīwah nē nekti, nek..., nek..., nekti tein tikiniliah pisīlnekmeh *porque* yōnkes āmo tētantekih. Wān īn seki kēmah, tētantekih. Entó:s neh nimolia ke ā xā tātamameh pero āmo semi nō nikyēkmati. | ***ADA:*** *Pues quien sabe. Yo, yo vi solamente a esos dos clases, los que hacen su nido en la pared de piedra, como te cuento que uno hace su nido como si fuera de puro prepóleos. Y te cuento que los otros arreglan su nido como si fueran* pīsilnekmeh*, arreglan por donde entran [con un tipo de "trompeta"] y los otros no lo hacen así. Y otros arreglan su nido desordenamente, lo hacen deformado como si estuvieran haciendo una bola sobre la pared, lo van haciendo como una bola sin arreglar bien como si fuera de puro prepóleos, y ahí arreglan su nido. Sólo que ellos no arreglan bien su por donde entran. Y otros que yo he visto se establecen como sea, dondequiera aunque sea en tierra y también ahí entran pero tampoco arreglan bien su entrada.. Lo hacen [su nido] de una forma distinta. Pero también muerden mucho, muerden sobre todo el cuerpo. No, este, no digo que son como los que producen miel los que llamamos* pisīlnekmeh*, porque ellos no muerden. Y estos otros sí muerden. Entonces pienso que quizá sean diferentes pero tampoco estoy segura de eso.* |
| **RMM:** Pos yehwa yōn moneki mah sē kiahsikāmatiskia kualtsīn, neh nik..., nikīxehekowa eski tātamameh. Tehwān nikān āmo tikiēkmatih kuali kēniwki yōn okuiltsitsí:n, katí:n, *este*, katīyeh oksé: wān katīyeh n' oksé:. Pero mah sē *mismo* sēwān mah timonemilīkān ke tātamameh eski *porque cada* okuiltsí:n nō kipia nē n' i..., n' itamachīlis, mah tikihtōkān tehwān, nō, nō, nō taman. *Porque* tehwān *mismo* timokayāwatih. *Tan sólo* kēmeh yōn mōyōmeh. Yōn mōyōmeh tikihtōtih nē mōyōt *mismo* yehwa nē mōyōt, pero āmo neli. Entó:s nō iwki a, nō iwki a yōn nektsitsīn. Tikihtōtih ihkó:n tamattēwasnekih kēmeh nē sē wān kēmeh nē sē pero nō tātaman okuiltsitsí:n. N' oksé: kēmeh yōn timonohnōtstokeh yekintsīn tehwān yōn tein nek..., nek..., nekpisīlmeh. Nekpisīlmeh nō mahyá: ihkó:n tamattēwasneki, wēnoh nekpisīl, sinoke nekpisīl tehwān tikihtowah chipāwkā..., chipāwkāokuiltsitsí:n. *Porque* yehwān tamelāwa kit..., te..., tamelāwa tekitih sayoh ika *puro* xōchitsí:n *o* teisá: ihkó:n tein posōni. Wān yehwān yōn kuitanekmeh yehwān kāmpa ya motālihkeh, yehwān āmo xkihto ke tamelāwa sayoh ika xōchit motekipanōskeh. Yehwān motekipanowah ata kēmeh īn tapākah, itech tālāt *o* kāmpa īn teisá: ihkó:n, *este*, tikihtowah tehwān māwilohtok. Ompa yowih. Kāmpa tatamantitok yehwān ompa yōn motatēmolītih. Yeh ika tehwān, yeh ika kintōkāitia kuitanekmeh. Komoke tehwān tikiliah kuitanekmeh kintōkāitiah *porque* pitsotikeh yōn okuiltsitsí:n, āmo semi chipāwkātekitih kēmeh yōn nekpisīlmeh. Nekpisīlmeh yehwān nō kitēmowah pero nō kāmpa, mah tikihtōkān yehwa tein ika motekipanōskeh tein chipāwak. Yeh ika kiniliah chipāwa..., chipāwak, *este*, chipāwak nekti ki..., ki..., kichīwah yehwān. Wān yōn kuitanekmeh kinilwiah *porque* yehwān ya kāmpa ya motālihkeh. Neli kēmeh nimitsilia neh, *hasta* kēmeh yōn kāmpa teisá: ihkó:n xokoxtok, tikitas teh ompa motālītih, kololōti nochi yōn ta..., tapalān *o* kāmpa īn kāmpa tapākah, xapohāt nochi yōn, nochi kololohtinemih. | ***RMM:*** *Pues eso sería importante que tuviéramos una buena explicación, yo me imagino que pueden ser diferentes. Aquí nosotros no sabemos bien de cómo son esos animalitos, cuál, este, cuáles son unos y cuáles son otros.. Pero nosotros mismos debemos de pensar que deben ser diferentes porque cada animalito también tiene su propia forma de ser, digamos, son diferentes. Nosotros mismos nos podemos engañar. Es como lo mismo con los moscos. Con los moscos podemos decir que ése mosco es igual a aquel otro pero no es cierto. Entonces es igual, pasa lo mismo con las abejas. Vamos a decirlo así que de repente quieren parecerse éste con aquél pero son animalitos distintos. El otro es como estamos platicando ahora sobre los* nekpisilmeh*. Los* nekpisīlmeh*, bueno el* nekpisīl*, de repente quiere parecerse [a los* kuitanekmeh*] pero es nosotros decimos que el* nekpisīl *es un animalito limpiecito. Porque ellas sólamente, sólo trabajan con puras florecitas o algo así que florece. Y los* kuitanekmeh *donde llegan a pararse, no dirías que sólo se van a alimentar de puras flores. Ellos se alimentan del agua donde se lava la ropa, , de las aguas negras, de cualquier agua sucia o donde, como decimos, algo se está descomponiendo. Ahí van. Ellos van a buscar su alimento en algunos sucios. Por eso nosotros, por eso les decimos* kuitanekmeh*.Esto es los llamamos* kuitanekmeh *porque esos animalitos son sucios, no trabajan limpio como los* nekpisīlmeh*.*  *Los* nekpisīlmeh *buscan algún lugar pero digamos que ellos se van a alimentar con algo limpio. Por eso dicen que son limpios, producen miel limpia. Y los* kuitanekmeh *les dicen así porque llegan y se paran a cualquier lugar. Es como bien te digo, , hasta en lugares donde hay algo tirado en estado de putrefacción tú verás que ya llegaron ahí, van a levantar todo lo que está podrido, o también en donde lavan ropa toda el agua enjabonada la andan recolectando.* |
| **ADA:** Ahā, tak neli yeh, kihtowah ke neli ihk..., yehwa ika kinilwiah kuitanekmeh. Tak nō seki kipipīnah nēn xōchitsí:n *porque* nē seki sē kinahxilia nē mahyá: nō kipiah nekti, soh ke yeh mahyá: yōn ātsí:n sah nēn kipiah pero āmo mahyá: kostik ata, *porque* nēn pisīlnekmeh yehwān ininek kostik tepitsīn, mahyá: yōn ākostik. Wān īn yehwān innek nē nehjó:n mahyá: yōn ātsīn sah ompa nē kita[lih]tokeh. Nō tsopēk, tā nikekoh wān sē, nō sē māsasaltia nē sē kimātoka. Pero āmo kostik kēmeh okseki wān .... Nō tsopēk, neh nimolia tak nō kipipīnah xōchit pero āmo telsenka ya. Okachi nē motatēmoliah kāmpa ika tapitsokān. Yehwa sah yōni. Wān okseki nō kintaxi..., nō iksá: nikintaxixitichilia kāmpa nē motachihchīwiah pero yehwān mahyá: āmo kipiah nekti. Mahyá: eliwis sah ompa moēwtokeh, āmo sē kimati kānikahkuí:n, ox nēnkēn wehkatan motāltōkah, āmo sē kimati. *O* motatēmolihtiowih iwki yōlīk mōewtiowih taihtik pero āmo niman sē kinahsi kānikakuí:n kipiah nēn intaxkalo. *Porque* seki kin..., sēkīn kuitanekmeh kipiah, kipia nō itaxkalo, kēmeskia yōn pisīlnekmeh. Pero n' oksekīn āmo, mahyá: yōn eliwis takohkoyōnihtiowih sah. Āmo oso xā nō kipiaskeh, āmo sē kimati, motatēmoliah wān yowih wehkatan. Āmo sē kiēkmati yōni. Pero yehwa yōn nimitsilia tak nō kipipīnah xōchit *porque* nō tsopēk nēn ātsí:n ompa kipiah, sioh ke nō taman. Āmo semi tetsāwak, mahyá: tepitsīn ātik. | ***ADA:*** *Aja, puede ser cierto, dicen que es cierto que ..., por eso les dicen* kuitanekmeh*. Tal vez algunos chupen la miel de las florecitas porque a otros [*kuitanekmeh*] se les encuentra algo parecido a la miel, sólo que la miel de ellas es como un líquido parecido al agüita pero no es como amarilla, porque los* pisīlnekmeh *tienen su miel algo amarilla, como agua amarillenta.*  *Y la miel que almacenan ellas [los* kuitanekmeh*] es solamente como agüita. También es dulce, yo la probé y si uno la toca con la mano se queda la mano pegajosa. Pero no es de color amarillo como la otra y …. Si sabe a dulce, yo pienso que también chupan las flores pero a lo mejor no tanto. Buscan más su alimento en los lugares sucios. Así nada más. Y los otros [*kuitanekmeh*, de nido terrestre], a veces les desbarato su nido pero parece que no tienen miel. Parecen estar ahí refugiados sin orden ninguno, uno no sabe por dónde se encuentran, quizá se entierran un poco más profundo, no se sabe. O tal vez poco a poco van buscando a donde refugiarse adentro (de la tierra) pero no se logra luego luego alcanzar por dónde tienen su panal como los* pisīlnekmeh*. Porque otros* kuitanekmeh *tienen, tienen también su panal como si fueran esos* pisīlnekmeh*. Pero otros no, es como si anduvieran haciendo agujeros por dondequiera. O quizá también tengan, no se sabe, buscan como refugiarse y se van hasta lo profundo. No se sabe exactamente cómo está eso. Pero eso es lo que yo te digo que quizá chupen las flores porque es dulce el agüita que tienen ahí, sólo que es diferente. No está muy espesa, parece ser un poco aguado.* |
| **RMM:** Pos kēmah neh nimitsilia neh nē, nikān īn kāmpa ni..., ni..., nitekiti neh tikimpiayah seki yōn okuiltsitsí:n wān neh n'nemilih sē, sē, sē tōnal n'nemilih nikin..., nikinxitīnīs. Nikinchānwehwelōs nē kāmpa yetoyah n' okuiltsitsí:n. Neli nikinchānwehweloh pos āmo tikneltokas kipiayah miak nekti. Telmiak nekti kipiahyah nē *hasta* pēwak mimilawi nekti. Kēmah pēwa nikin..., nikixixitīnah , nikixitīnih *parejo* nochi kāmpa yetoya nēn n' i..., n' i..., intapech wān neli kipiayah neli kēmeh nimitsilia neh, kipiayah kēmeh yōn nekpisīlmeh, ihkōni. Entó:s neh nimonemiliāya xā yehwān pero āmo. Tā ihwāk a, kēmeh neh nimitsilia, neh nikmatik ke āmo yehwān, nikītskih wān pēwak nikmiktih , nikmiktih sē wān nikmāpātak wān nikihnek. Yehwa nimitsilia neh ke āmo, āmo, āmo kipia, *este*, ahwiākkāyōt kēmeh nekpisīlmeh. Wān oksé: tein tikihtowa itech tālihtik, mm, sē, sē tōnal n'nemilih nik..., nikinichkuas neli kēmeh tikihtowa. *Pues* āmo teh *más* nikahxilih *solamente* ōme, ōme pa..., ōme, *este*, mahyá: yōn kōntsitsí:n. Wān yehwa sah. Wān pēwak nikichkua *más* wān āmo aīk kēman nikahxilih tei. Entó:s yehwa yōn neh nimitsilia neli kēmeh tikihtowa, eski ōme taman. Āmo tehwān, āmo, āmo, āmo tikmatih sah, xā yetokeh tein *más* tekitih wān yetokeh tein āmo yēktekitih. *Porque* nō, nō yetokeh nō ōme, ōme taman n' okuiltsitsí:n, yōn kostikeh, yōn wehweinekmeh, yōn, yōn, yōn tikihtōskeh tehwān xā nō sē, xā nō sentaman sah. Wān āmo tā yōn nō yetokeh ōme taman. Yetokeh tein tekitih wān yetokeh tein āmo nō tekitih. Entó:s nō iwki a yehwa īn kuitanekmeh tikihtowah, yetokeh tein kichīwah nekti wān yetokeh tein āmo nō teh, tein āmo nō tekitih, tamelāwa sayoh mah tikihtōkān tehwān kin..., kinin..., ki..., tame..., tamelāwa sayoh tē..., tē..., tētihtipīniah sah *o* tamelāwa yetokeh sah *porque* n' okuiltsitsí:n. Yehwa yōn neh nimitsilia neh nikinintak wān nik..., ni..., niknemilih nikin..., nikintapōs ompa nikān kāmpa nitekiti neh wān nikitak ke neli ke kipiah miak nekti. Wān sē, sē, sē yōn tāl..., tālihtik yetokeh āmo kēman xkinahxili neli. Āmo kēman sē kinahxilia, sanoke tikahsitīw tepitsīn sah wān ompa tami a ompa yōn tak. Xā motāltōktoskeh *más* tāl..., *más* wehkatan itech n' tāltsí:n *o* āmo x'mati kēní:w yetoskeh pero pos eski neli tātaman neli n' okuiltsitsí:n, kēmeh nimitsilia neh, kēmeh nimitsnohnōtsa sepa yekitsīn ke, kēmeh, kēmeh īn okuiltsitsí:n tikitaskeh sē, sa sē, sa sē tachialis sah kipiah pero āmo sē kimati nēn n' i..., n' itaīx..., n' itaīxpowalis n' okuiltsitsí:n, nō tātaman. | ***RMM:*** *Pues si yo te digo que aquí donde yo trabajo teníamos algunos de esos animalitos y yo pensé que un, un,, un día, pensé que lo iba a desbaratar. Les iba a destruir el nido en donde se encontraban los animalitos. De verdad les destruí el nido y aunque no me lo vayas a creer tenían mucha miel. Tenían mucha miel hasta que empezó a desparramarse. Si empecé a descomponer [el nido], lo parejo donde estaban [en] en su nido y de verdad, tenían de veras como yo te cuento, tenían [miel] así como los* nekpisīlmeh*. Entonces yo pensaba que tal vez serían ellos, pero no. Cuando ya mi di cuenta, como te digo, , que no eran ellos, atrapé a uno y empecé a matarlos, maté a uno, lo apachurraré en la mano, y lo olí. Y eso te digo que no, que no tienen fragancia como los* nekpisīlmeh*. Y el otro que dices que hace su nido por debajo de la tierra, mm, un día pensé excavar como tú lo dices. Pues no encontré más que solamente dos, dos, este, dos que se parecen como unos jarritos. Y eso fue todo. Y empecé a excavar más pero nunca encontré nada. Entonces te digo que es como dices tú, que habrá dos clases. Nosotros no lo sabemos, tal vez haya unos más trabajadores [esto es, los que producen miel] y otros que no trabajan bien. Porque también, también hay dos clases de animalitos, esos de color amarillo, esas abejas grandes [estas son* Apis mellifera*], esas diremos nosotros que tal vez sean distintas. Pero no es así, si de esas hay de dos clases. Hay una clase de las que son trabajadoras y hay una de las que no la son. Entonces también pasa así como platicamos sobre los* kuitanekmeh*, hay unos que producen miel y otros de los que no, que no trabajan, solamente, podemos decir, solamente pican o sólamente están [sin ser de beneficio] esos animalitos. Eso es lo que yo te cuento, porque yo los ví y pensé abrirlos ahí donde yo trabajo y me di cuenta que de verdad tienen mucha miel. Y otras, esas que están dentro de la tierra, es cierto que nunca podrás encontrarles nada. Nunca les encuentra uno nada, sino cuando más vas encontrando poquito y ahí se acaba. Tal vez se entierren más profundo en la tierra o quien sabe cómo estarán pero deben ser diferentes estos animalitos, como yo te digo, como en este momento yo te lo vuelvo a platicar, como, como a estos animalitos podemos ver que tienen una sola apariencia pero se sabe su… su forma de vida[[1]](#footnote-1), , también hay tipos distintos.* |
| **ADA:** Pos kēmah, neh ..., yehwa sah yōn tein nikmattok, tein nimitstapowih. Nē, xā tikneki teisá: tinēchtapowīs ok tein tikelkāwa *porque* neh āmo nike..., nikelnāmiki ok. | ***ADA:*** *Pues sí, yo ..., es lo que sé, lo que te conté. Entonces, si acaso hay algo más que quisieras platicarme, algo que se te olvidó decir, porque yo ya no recuerdo nada.* |
| **RMM:**  *Pues* āmo tā īpa yehwa sah neh nimitsilīs, nō 'nekia *porque* tikihtowah tehwān taman, tātamameh *porque* tein yōn pisi:lnekmeh tehwān tikihtowah yehwān kualtsīn tekitih *porque* yehwān kāmpa mo..., pēwah mochān..., mochānchīwiah kiniskaltiah miak nēn tātaxkalō[t] wān kipiah miak nekti wān yehwān nō taman tekitih. Wān yehwān tein tikiniliah kuitanekmeh nimitsilia neh ke yehwān nō ki..., kipiah nō nekti pero semi tepitsīn sah. Āmo, āmo tikihtōtih tikuitih para tik..., tiki..., ika timopalēwīskeh. Wān yōn pisīlnekmeh yehwān kikuih para pahti *o* para ti..., teisá: ihkó:n titaki..., titaki..., kitatekiwtiah. Yōn nochi kualtia para nochi pero yehwa yōn tein kuitanekmeh kinilwiah yōn āmo teh, āmo teh tikī..., tiktatekiwtīskeh, tikihtōtih pos yehwa īn ika timopalēwītih *o* t'namakatih *o a ver* kēní:w pero āmo yōni,. Tamelāwa īpa sayoh okuiltsitsí:n sah. | ***RMM:*** *Pues no, sólo eso quería decirte, q quería porque decimos nosotros que es diferente, son distintos porque los que son* pisīlnekmeh *decimos nosotros que ellos trabajan bien porque ellas donde construyen su nido allá colocan las capas de su panal y tienen mucha miel y trabajan en manera distinta [a los* kuitanekmeh*]. Y a esos que les llamamos* kuitanekmeh *yo te digo que ellos también tienen miel, pero solamente poquita No vamos a decir que la vamos a ocupar para algún beneficio. Y la miel de los* pisīlnekmeh *se puede utilizar para medicina o para otra cosa. Todo sirve para todo pero de las que conocemos como* kuitanekmeh *esos no, no se les puede dar ningún uso, diríamos que con ellas nos vamos a ayudar, o vender o a ver cómo, pero no es eso. Ellas sólo son animalitos, nada más.* |
| **ADA:** Nō nikelkāwtok īn, ¿yehwa īn kuitanekmeh īpa sayoh kāmpa yōn tepānkotol motāliah oso nō motāliah itech kowit, kāmpa yōn kowpalak? | ***ADA:*** *También se me está olvidando (preguntarte) esto, ¿los* kuitanekmeh *sólo hacen su nido en el paredón o también se establecen en algún árbol, donde hay madera podrida?* |
| **RMM:** Nikita nō motāliah itech kuapalak pero kāmpa yōn sē kuowtēn, kuowtēn. Pero kēmeh nimitsilia neh kēmeskia nō motāliah itech kowtēn pero mahyá: yōn mo..., motapahsoltiah, mahyá: ika, kēmeh, mahyá: kēm[eh], mahyá:, mahyá: tāl sah. Kowkēspan *o* tāl, tāl pero tāltēnoh kāmpa kuopalak i..., tālte..., tāl, tāltēnoh motapahsoltiah. Pero āmo motāliliah kēmeh nimitsilia neh, motapechtiah, mah motālikān ika yōn, kēmeh yōn tein pisīlnekmeh. Wān onkakeh yehwa tein tikihtowa teh, itech tepāmit nō semi kwelitah yehwa yōn kuitanekmeh. Tak yehwān nē,, tehwān tikihtōsnekih tehwān,, neli xā nō tātamameh neli *porque* nimitsilih īn tein tālpan, nimitsilia, motapechtiah, tein kowtēn, kow..., kowtēntsīntan *o* tāl..., tāl..., tāl..., tein tālkowtēntsīntan wān onkakeh tein tepān..., tepāntsīntan mo..., motāliah. Pero āmo kēman tikitas teh mah motālīkān itech sē kowit ikēspan, *sino que siempre* tikitah tālpan *o* tepān..., tepānkēspan. Neh ihkó:n nikinitani. Āmo nikmati xā tikinitani ampōwí:n tehwātsīn kēní:w, nēn, nemih. Neh īpa ihkó:n sah nikmattok neh nikinita. | ***RMM:*** *He visto que también hacen su nido en los palos podridos pero donde está un tronco cortado, en los tocones. Pero como yo te digo pareciera que también hacen su nido en los tocones pero parece que hacen su nido con pura tierra. Sobre la superficie de un árbol o en la tierra, pero en la tierra donde se encuentra un tronco podrido, encima de la tierra hacen su nido. Pero no lo arreglan, como te digo, hacen su nido, lo ponen igual que los pisilnekmeh. Y también hay de los que tú dices, a algunas kuitanekmeh les gusta la pared de piedra. ,Quizá ellos, nosotros, decimos nosotros, que quizá sea verdad que sean tipos diferentes porque los que hacen su nido en la tierra, al bordo de los tocones, en la tierra al pie de los tocones [es un tipo] y hay otros que se ponen al pie de la pared. Pero nunca vas a ver que tengan su nido en la superficie de un árbol, sino que siempre vemos que están en la tierra o en la pared. Así yo los he visto. No sé si hayas visto por ahí cómo viven. Yo sé que sólo así los he visto.* |
| **ADA:** Pos kanah, yehwa sah yōni tein nimitstapowih. Yehwa sah nō nikmati, nē.... Pos, *este*, miak tasohkāmatik tinēch..., tepitsīn nō tinēchyōlmelāw *porque* neh āmo nō, nō, āmo nochi niki..., *bueno* nikinitani n' okuilimeh pero āmo nikmati ox tātamameh. Pero pos yehwa sah tein tinēchtapowih, nō yehwa sah nō nikmattok. Pos miak tasohkāmatik neh notōkāy Amelia Domínguez wān ompa niwītsa de nē Siltepec Xaltipan. Ompa nē nikayōt. | ***ADA:*** *Pues no, nada más eso fue lo que te conté. Yo también sólo sé eso. Pues, este, muchas gracias que ya me ..., me explicaste un poco porque yo no, no todo, bueno, he visto estos animalitos pero no sé si son diferentes.*  *Pero pues sólo eso fue lo que me contaste, yo también sólo sé eso. Pues muchas gracias, yo me llamo Amelia Domínguez y vengo de ahí, de Siltepec Xaltipan. Soy de ahí.* |
| **RMM:**  Pos āmo teisá: nō niktasohkāmati nō kēmeh īn n' te..., sēsepa tein tēchpolohtiw, āmo nochi tikahsikāmatih. Pos kēmeh īn mah timonohnōtsakān, timosenīxpantiliah wān tik..., para ihkó:n para tik.... Tein āmo tikmati teh pos neh nikmattok. Pos mah timo..., mah āmo tikēwtokān sah, *sino que* mah timo..., mah timotapowīkān, mah timoilwīkān. Pos yehwa sah yōn ika timonohnōtskeh. Neh nimonōtsa niRuben Macario, niwālēwa de nikān Chīlkowtah, nipowi nō nikān San Miguel. | ***RMM:*** *Pues de nada, también lo agradezco también como ..., que algunas veces lo que se nos va faltando, no todo entendemos. Pues así debemos platicar, entre todos nos comunicamos y ..., para que así [entendemos]. Lo que no sabes tú, lo sé yo. Pues que nos …, que no guardemos lo que sabemos sino que es mejor que lo compartamos, que lo platiquemos. Pues sólo de eso platicamos. Yo me llamo Rubén Macario, vengo de aquí de Chīlkowtah perteneciente a San Miguel.* |

1. Aparentemente taīxpowalis es un neologismo cuyo significado no es claro. Quizá indica 'su forma de ser' o quizá 'se apariencia', un calco del español 'verse'. [↑](#footnote-ref-1)